

¿Exégesis literaria sin historia literaria?

Ejemplo de una canción trovadoresca

České Budějovice
18. 10. 2014

Josef Prokop
Jihočeská univerzita
v Českých Budějovicích

exégesis

- ¿ambición fundamental de filología (literaria)?
 - búsqueda e interpretación de todos los contenidos semánticos posibles de texto literario

exégesis del XX

- nuevos y muy progresivos métodos de interpretación de obras literarias
- el gran descubrimiento metodológico:
 - acercamiento formal al texto

(por ej. formalistas rusos, estructuralismo, New Criticism, nouvelle critique, narratología, parcialmente también las teorías intertextuales etc.)

¿anacronismo intencional?

- estos nuevos métodos muy efectivos si analizan obras contemporáneas
 - porque el contexto es sincrónico, natural e inherente (en el texto y en el crítico)
- ¿pero si se aplican a obras creadas hace 100, 200 y más años?
 - anacronismos o/y
 - interpretaciones “cabalísticas/ combinatorias” (cq cosa puede significar cq cosa) cuyo valor es ante todo ofrecer perspectivas nunca vistas

un ejemplo

- de una interpretación valiosa, innovadora, inconforme
 - y por encima consciente de la complejidad de contextos históricos e interpretativos de las canciones trovadorescas
- (Matouš Jaluška, Doopravdy o ničem, *Svět literatury*, 46, 2012, p. 49-62)

Guilhem de Peitieu : Farai un vers de dreit nien

I Farai un vers de dreit nien:
non er de mi ni d'autra gen,
non er d'amor ni de joven,
ni de ren au,
qu'enans fo trobatz en durmen
sus un chivau.

V Amigu'ai ieu, non sai qui s'es:
c'anc no la vi, si m'aiut fes;
ni'm fes que'm plassa ni que'm pes,
ni no m'en cau:
c'anc non ac norman ni franses
dins mon ostau.

Haré un verso sobre
absolutamente nada: no será
sobre mí ni sobre otra gente,
no será de amor ni de
juventud, ni de nada más, sino
que fue trovado durmiendo
sobre un caballo.

Tengo amiga, no sé quién es:
pues nunca la vi, a fe mía, ni
hizo [nada] que me pluguiera
ni que me pesara, y no me
importa: porque nunca hubo
normando ni francés dentro de
mi casa.

(trad. Riquer, 1975: 115-116)

I/ “durmiendo sobre un caballo”

- M. Jaluška analiza los motivos del “sueño” y “caballo”
 - caballos también en otras dos canciones de Guilhem (*Companho, farai un vers qu'er covinen* y *Companho, non puosc mudar qu'eo no m'effrei*)
 - >> montar caballo = coito (p. 53-55)
 - asocia *sonelh* (del *Covinen*) con *son* y *sonh/ soign* (preocupación) y con *solelh* (sol)
 - >> canción trovada soñando entre los cantos primaverales de pájaros y bajo el sol preocupada por expresar su contenido (p. 58)

V/ “tengo amiga, no sé quién es”

- M. Jaluška interpreta el verso como
 - “una sustitución de una dama real por una dama imaginaria (que se convierte) en un fantasma fugaz del interior afectivo del sujeto lírico” (p. 60)

... pero

- *en durmen sus un chivau* >> Lynne Lawner (1968) y Riquer (1975: 113) en el s. XII los arzones de la silla de montar altos y permitían dormir (Jaluška conoce los pasajes pero no adopta)
- *amigu'ai ieu, non sai qui s'es* >> amiga, no domna (Riquer, 1975: 114) = amor pasajero; enamoramiento de oídas (más tarde? Rudel, antes?)

... y sobre todo

- *amor, joven (estrofa I), tort, valor (estrofa VI)*
 - >> *no son meras palabras sino conceptos de la cultura trobadoresca*
- *alegres/iratz (I), cor partitz (II), malautz soi...
bos metges si.m pot guerir (III), anc no la vi (V),
no n'aic dreit ni no.m fes tort (VI), sai gensor e
belazor que mais vau (VI)*
 - >> *son tópicos del amor cortés y todo el poema es,
verso tras verso, una caricatura, una burlesca
parodia de esos conceptos y tópicos*

... además

- la autoría de Guilhem de Peitieu histórico (por lo tanto su ubicación temporal como el primer trovador) y la atribución de 11 poemas
 - no cuentan hasta ahora con una prueba directa y unívoca (quedamos con teoría colectivamente aceptada)
 - por ej. hipótesis atractiva arguyendo que solamente 7 de atribuidos poemas son de Guilhem (burlescos) y los 4 restantes (líricos) debemos a Ebles de Ventadorn (Dumitrescu, 1968)

... entonces

- *ayudándonos con un detallado conocimiento del contexto histórico material y espiritual*
 - *exprimimos del poema contenidos que no se pueden arrancar con métodos de ciencia literaria puramente “formales”*

y si no...

- *¿qué valor entonces tendrán estos métodos para conocer e interpretar la literatura de antaño?*
- *¿qué valor tienen sus deducciones para un conocimiento científicamente aceptable de estos textos?*

Bibliografía

- Matouš JALUŠKA, Doopravdy o ničem, *Svět literatury*, 46, 2012, p. 49-62.
- Maria DUMITRESCU, Eble II de Ventadorn et Guillaume IX d'Aquitaine, *Cahiers de la civilisation médiévale*, XI, 1968, p. 379-412.
- Lynne LAWNER, Notes towards an interpretation of the vers de dreyt nien, *Cultura Neolatina*, XXVIII, 1968.
- Martín de Riquer, *Los trovadores. Historia literaria y textos*, vol. I, Barcelona, Planeta, 1975.